

Begrüssung an der DOMUS-MV 2015

Liebe Mitglieder von DOMUS ANTIQUA HELVETICA

Chers membres de DOMUS

Sehr geehrter Herr Regierungsrat Dr. Wessels

Geschätzter Herr Präsident

Sehr geehrte Damen und Herren

I

Herzlich willkommen an der diesjährigen Jahresversammlung von DOMUS ANTIQUA HELVETICA. Mein Name ist Lukas Alioth. Es ist mir ein grosses Vergnügen, Sie im Namen der **beiden Kantonal-sektionen Basel-Stadt und Basel-Landschaft** sowie des gesamten Organisationskomitees hier am Rheinknie sehr herzlich willkommen zu heissen - insbesondere hier im prachtvollen Münstersaal, welcher uns von Herrn Dr. Daniel Schneller, dem Leiter der Kantonalen Denkmalpflege, noch näher vorgestellt wird.

*Au nom du comité d'organisation – **tout
cordialement – je vous souhaite la bienvenue** à
cette assemblée générale de notre association à
Bâle. Nous nous réjouissons beaucoup:*

- de vous accueillir pour cette réunion,*
- de vous offrir une plateforme pour vous
rencontrer et*
- de vous montrer des résidences intéressantes
dans notre région bâloise.*

Voll Fraid und nit beklomme
Haiss ich Si hätzlich do willkomme!
Toll, dass Si sich's nit näh hänn lo,
Und kenne an die Versammlig ko!

Gniese-Si unsri Stadt am Rhy
Mit ganz em DOMUS-Package derby.
Ihr Interässe wämmer belohne
Und zeige, wie me bi uns duet wohne.

Mir wänn Sie härzlig do ylade
Fir e Bligg hinter unseri Fassade.
Ob in Stadt oder Land, Gässli oder Allee:
Vo unsrer Wohnkultur git's allerhand z' seh!

*Soyez les bienvenues dans cette sal(l)e
Lors de cette réunion dans les deux Bâles.
J'espère, que vous soyez prêts
Pour nos vieilles maisons, même des palais.*

*Je vous remercie de votre attention
Et souhaite que vous profitez avec satisfaction.*

Avec plaisir nous ouvrons nos portes
Pour montrer des intérieurs de toutes sortes.

II

Das Wunchenänd soll Basis bilde,
Mit **Glychgsinnte** zämme z'finde.
In unserem Kreis kenne Si sich oute
Als **Afficionados** vo Altbaute,
Als Liebhaber vo **Wohn-Ikone**
Voller Stil und Proportione,
Wo sich die gueti **Pfläg** duet lohne
Und wo's e **Fraid** isch, dinne z'wohne.

*Ce weekend vous offre une base
Pour vous reconstruire pour une courte phase
Et de vous donner une bonne raison
D'apprécier **ensemble** des vieilles maisons.*

Mir, wo d' **Wohnkultur** hoch wänn halte
Und gueti Traditione wyter wänn bhalte,
Sinn jo meh denn je, mini liebe Lyt,
Usgsetzt em **Wandel vo unsrer Zyt**:
Dr **urbani Drugg** nimmt laufend zue,
D' Altstadt-Zone kemme kuum zur Rue.

*Nous, qui cultivons un certain style,
Devenons une **minorité** dans nos villes.
Ce qui frappe dans notre époque,
Ce sont **trop de changements** qui choquent.*

Aber:

Wenn d' Behörde **neui Gsetz** verfasse:

Mir nämme's sportlig und gelasse!

Wenn **Sprayer** und **Nachtlärm** uns nit passe:

Mir nämme's sportlig und gelasse!

Wenn Events Volk azieht **in Masse**:

Mir nämme's sportlig und gelasse!

Wemme s' **Verkehrskonzäpt** a – will – passe:

Mir nämme's sportlig und gelasse!

Wenn si e neu **Stür-Regime** us – wänn – jasse:

Mir nämme's sportlig und gelasse!

Denn's **Gehaimnis** isch vo de **alte Muure**,

Dass si no mängi Veränderig **erduure!**

Drum kenne Sie locker hindere lehne:
Die Tagig dient der **Psycho-Hygiene**.
In däm Sinn dank ich fir Ihr Ko
Und fir lhri **aktivi Teilnahm** do.

Mais:

*S' il y a des **nouveaux lois** pour nos villes:*

Nous restons calmes et tranquilles!

*Si **vandalisme** et **bruit** nous grillent:*

Nous restons calmes et tranquilles!

*Si des **évènements** attirent plusieurs milles: (milliers)*

Nous restons calmes et tranquilles!

*Si le **régime du trafic** paraît un „overkill“:*

Nous restons calmes et tranquilles!

*Si la **situation fiscale** devient plus difficile:*

Nous restons calmes et tranquilles!

Car **le secret** des nos **vieilles mures**,

C' est qu'ils ont survécus des temps **plus dures!**

Dans ce sense **merci** de votre **attention**,

De votre **engagement** et **participation**.

III

Avant de finir je tiens à remercier de tout coeur **tous les membres du comité d'organisation** et les représentants du service des monuments historiques, notamment **Mme Anne Nagel** et **M. Klaus Spechtenhauser** pour leurs contribution considérable en préparant les excursions spécialement à Riehen ainsi que leur travail excellent pour la documentation, qui vous a été envoyé avec l'invitation.

Je remercie également **de tout coeur** aux orateurs, aux propriétaires, aux sponsors et à tous les guides pour leur grand engagement. Un grand merci à tous!

Bevor ich das Wort weitergebe, möchte ich allen **Mitgliedern des Organisationskomitees** für ihren grossen Einsatz danken. Hervorheben möchte ich die ausgezeichnete Zusammenarbeit mit der Basler Denkmalpflege, namentlich **Frau Anne Nagel** und **Herrn Klaus Spechtenhauser**, welche sich für die Informationsbroschüre ausserordentlich eingesetzt haben: sie haben einen **grossen Applaus** verdient! Auch hat Frau Nagel die Rundgänge von morgen in Riehen vorbereitet und wird diese persönlich leiten.

Schliesslich möchte ich Herrn Regierungsrat Dr. Hans-Peter Wessels, allen Rednern, dem Zentralsekretariat, den Hauseigentümern und Gastgebern, allen Sponsoren, Guides und Helfern viel-, vielmals danken. Ohne ihr Engagement wäre diese Tagung nicht möglich geworden!

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit und wünsche Ihnen eine interessante und wunderschöne Tagung!